

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

La diffusion de «Téléphone sonne»
sur France Inter (94.4)
aura lieu le :

20 décembre en direct du CERN
à 19h10

et Hubert Curien, Georges Charpak et Pierre Darriulat
seront présents pour discuter de la recherche
fondamentale avec les auditeurs de toute la France.

1993 COMPUTER CENTRE CHRISTMAS SHUTDOWN SCHEDULE

This year, CERN closes officially on Wednesday 22 December at 17.30 hrs and re-opens on Wednesday 5 January at 08.30 hrs in the morning.

We normally carry out as much as possible of the maintenance work on the computer centre infrastructure (electrical supplies, air conditioning, etc.) during this period.

There will be no power available in building 513 during most of the shutdown period when outside contractors, computer centre staff and ST engineers and technicians are scheduled to work.

Consequently, the computer centre schedule for the two week period between 22 December 1993 and 5 January 1994 is as follows :

- * *All computer centre services to the user community (CERNVM, the central VMS CLUSTERS, DXCERN, the CERN ADP services, CORE, CSF, SHIFT and all central workstation services) will be stopped on Wednesday 22 December at 12.00 hrs, as well as ALL INTERNAL NETWORK SERVICES.*
- * The following communications services will be kept up and running during the whole two week period :
 - All leased lines including TELEPAC / X29 access
 - X25 access
 - All EARN services
 - Transit traffic via TCP / IP
 - Transit traffic via DECNET
- * ALL computer services will hopefully be fully available on Wednesday 5 January at 08.30 hrs in the morning.

Please note that CERN-wide work on the electrical supplies during the shutdown may sometimes cause problems to remote communications equipment that is not on a protected supply.

Please contact the undersigned if this schedule seriously inconveniences you, or if you would like more precise information.

David J. Underhill
Central Infrastructure and Operations
Tel : 4920 / E-mail : DJUCT@CERNVM

BULLETIN HEBDOMADAIRE

Ceci est la dernière édition du Bulletin hebdomadaire pour 1993. Le prochain Bulletin paraîtra le vendredi 14 janvier 1994.

Les annonces pour publication dans le prochain numéro devront parvenir à la Section Publications, ou à l'Association du Personnel (selon le cas), avant midi le **mardi 11 janvier**.

Joyeux Noël et Bonne Année à tous!

Section des Communications / DG
Tél 3475

WEEKLY BULLETIN

This is the last issue of the Weekly Bulletin for 1993. The next Bulletin will appear on Friday 14 January 1994.

Announcements for publication in the next issue should reach the Communications Section or the Staff Association, as appropriate, by noon on **Tuesday 11 January**.

Merry Christmas and Happy New Year!

Communications Section / DG
Tel. 3475

RECOMMANDATIONS DE SECURITE PENDANT LA FERMETURE DU LABORATOIRE

Avant de quitter votre bureau, laboratoire, atelier, salle ou aire d'expérimentation, n'oubliez pas de :

- fermer les fenêtres et remonter les stores afin d'éviter les dégâts éventuels dus aux forces de la nature,
- fermer les portes à clé afin de prévenir les tentatives de vol,
- dans la mesure du possible, mettre hors tension les installations expérimentales, les ateliers et laboratoires,
- dans la mesure du possible, fermer toutes les alimentations de fluides ou gaz présentant des risques de fuite, incendie ou explosion,
- signaler par écrit aux pompiers (TIS/FB) avant le 17 décembre toutes les installations qui devront rester sous surveillance durant les congés, en indiquant leur emplacement et leurs caractéristiques (électricité, gaz, eau, température, pression, etc.), ainsi que les consignes de surveillance qui leur sont associées.

Nous vous remercions de votre collaboration et souhaitons à chacun d'entre vous un Joyeux Noël et une Heureuse Nouvelle Année.

TIS/Groupe Sécurité générale

RÉDUCTION DE CHAUFFAGE PENDANT LA FERMETURE DU LABORATOIRE

Par mesure d'économie, comme chaque fin d'année, le chauffage sera réduit pendant la fermeture du laboratoire. Nous prions les personnes responsables des locaux, pour lesquels une température normale doit être maintenue, de bien vouloir nous prévenir, avant le 20 décembre 1993 inclus, en téléphonant au 4231 ou au 2221.

Groupe ST/CV

CONSOMMATION D'ENERGIE ELECTRIQUE PENDANT LA FERMETURE ANNUELLE DU CERN

Pendant la fermeture 92/93 du CERN, nous avons utilisé environ 19 MW en puissance électrique, ce qui correspond à une consommation d'environ 6000 MWh et à une dépense d'environ 600 000 CHF pour ces 13 jours.

Pour la fermeture à venir, nous pourrions peut-être réduire ces frais en éteignant tout équipement qui peut l'être sans risque et sans trop d'inconvénient. Nous vous prions donc de le faire.

Au tarif actuel, chaque Mégawatt économisé pendant la période du 22/12/93 au 4/1/94 réduira la facture d'énergie d'environ 30 000 CHF.

Pour connaître les valeurs actuelles de la puissance électrique, appelez l'opérateur TCR au 2231.

Merci et Joyeuses Fêtes.

Harry Laeger TCR
LAEH@CERNVM

SAFETY PRECAUTIONS TO BE OBSERVED DURING THE ANNUAL CLOSURE OF THE LABORATORY

Before leaving your office, laboratory, workshop or experimental hall or area, do not forget to :

- close windows and wind up the blinds to prevent any damage from inclement weather,
- lock all doors to prevent theft,
- as far as possible, switch off the power to all experimental facilities, workshops and laboratories,
- as far as possible shut off all supplies of fluids or gas which could leak or could constitute a fire or explosion hazard,
- inform in writing the Fire Brigade (TIS/FB) before 17 December of all facilities which have to be kept under observation during the holidays with details of their location and their characteristics (electricity, gas, water, temperature, pressure, etc.) with any special monitoring instructions.

Thank you for your co-operation. We wish you all a very happy Christmas and a Happy New Year.

TIS/General Safety Group

REDUCED HEATING LEVEL DURING THE END-OF-YEAR CLOSURE

To save on energy costs, the heating will once again be operating at a reduced level during the end-of-year closure of the Laboratory. We would ask all those in charge of premises where normal temperatures have to be maintained to let us know by 20 December 1993 at the latest (tel. 4231 or 2221).

ST/CV Group

CONSUMPTION OF ELECTRICAL ENERGY DURING ANNUAL CERN CLOSURE

During the CERN closure 92/93, we were using about 19 MW in electrical power which corresponds to a consumption of about 6000 MWh and an expenditure of around 600 000 CHF for those 13 days.

For the closure ahead, we could possibly reduce this cost by switching off all equipment which may be switched off safely and conveniently. Please do so.

At present prices, every Megawatt less during the period from 22/12/93 to 4/1/94 will reduce the energy bill by about 30 000 CHF.

For actual values of electrical power, call the TCR operator on 2231.

Thanks. Merry Christmas.

Harry Laeger TCR
LAEH@CERNVM

AGRANDISSEMENT ET RENOVATION DU RESTAURANT N° 1

Comme annoncé précédemment (Bulletin 41/93), d'importants travaux vont permettre d'améliorer le restaurant:

- le système de distribution actuel sera remplacé par un dispositif en îlots,
- le restaurant proprement dit et le "Glass-Box" seront agrandis et modernisés,
- le bar et les accès seront restructurés (les deux zones de la cafétéria restant inchangées).

Les travaux extérieurs sont en cours. Concernant les travaux intérieurs, l'étude détaillée des impératifs techniques a révélé la nécessité de modifier le calendrier initialement prévu.

Les dates et périodes à retenir sont maintenant les suivantes:

Dès le vendredi 17 décembre à 23.00 heures

Fermeture complète de tous les services et début des travaux intérieurs.

Les restaurants n° 2 et 3 suppléeront le restaurant n° 1 dès le 18 décembre 1993 selon les modalités suivantes :

- le restaurant n° 2 assurera sept jours sur sept (sauf pendant la fermeture annuelle)
 - un repas de midi (11.30 à 14.00 h)
 - un repas du soir (18.00 à 19.30 h)
 - un service de cafétéria (07.00 à 20.00 h)

Ces services seront assurés jusqu'au dimanche 17 avril 1994 inclus.

Il est rappelé que le restaurant n° 2 offre également un service à table (restaurant Caravelle) et un service sur commande pour repas officiel (salon Magellan).

Un service de navette sera assuré entre le restaurant n° 1 et le restaurant n° 2 de 11.30 à 13.45 h, en circulation permanente, du lundi au vendredi, dès le lundi 20 décembre 1993 jusqu'au vendredi 15 avril 1994 inclus.

- le restaurant n° 3 assurera ses services habituels (avec horaire prolongé pour la deuxième chaîne).

Dès le lundi 10 janvier 1994 à 07.00 heures

Réouverture partielle du restaurant n° 1, à l'exclusion des samedis et dimanches :

- service de cafétéria de 07.00 à 18.00 h (automates à disposition en dehors de cet horaire)
- service de restaurant restreint à cause de la poursuite des travaux d'agrandissement de la salle de restaurant et de finition du système de distribution. Ce service sera restreint dans le sens suivant :
 - il sera limité au repas de midi
 - le choix sera moins grand
 - faute de machine à laver, le concessionnaire utilisera des couverts jetables.

EXTENSION AND RENOVATION OF RESTAURANT N° 1

As announced previously (Bulletin 41/93) works are to be carried out to improve the restaurant :

- the present distribution system will be replaced by a "free-flow" lay-out;
- the dining area and the "glass-box" will be extended and renovated.
- the bar and access will be re-structured (the two cafeteria zones will remain unchanged).

The outdoor work is in progress. As to the indoor work, a detailed study of the technical constraints has led to a modification of the initial schedule.

The dates and periods to be noted are now the following :

As from Friday 17 December, 11.00 hrs

Shut-down of all services and start of indoor work.

Restaurants N° 2 and 3 will make up for this closure as follows :

- Restaurant N° 2 will provide daily (except during the end-of-year closure)
 - lunch (11.30 to 14.00 hrs)
 - evening meal (18.00 to 19.30 hrs)
 - cafeteria service (07.00 to 20.00 hrs)

These services are ensured until Sunday 17 April 1994 inclusive.

You are reminded that Restaurant N° 2 also offers table service (Caravelle restaurant) and an official meals service (Magellan room).

A shuttle service will operate between Restaurants N° 1 and 2, Monday to Friday from 11.30 to 13.45 hrs, from Monday 20 December 1993 to Friday 15 April 1994.

- Restaurant N° 3 will offer its usual service with extended hours for the second line.

As from Monday 10 January 1994, 07.00 hrs

Partial re-opening of Restaurant N° 1 (Saturdays and Sundays excluded) :

- cafeteria service from 07.00 to 18.00 hrs (vending machines are available after closing time),
- restricted restaurant service, due to the continuation of the extension work and the completion of the distribution system. Restricted service means :
 - lunch only
 - less choice
 - disposable cutlery will be used in the absence of dish washing machines
 - fewer seats (as the restaurant room is not available, lunch will be taken in the cafeteria).

It is therefore important that clients do their best to avoid the peak-period between 12.15 and 13.15 hrs (Lunch is served from 11.30 to 14.00 hrs)

- le nombre de places disponibles sera réduit (la salle du restaurant étant indisponible, les repas seront pris dans la cafétéria).

Il est donc important que les clients s'efforcent d'éviter la période de pointe, entre 12.15 et 13.15 h (le service est ouvert de 11.30 à 14.00 h).

- services extérieurs partiellement couverts (par services extérieurs, on entend les cafétérias divisionnaires, tournées de chariots, commandes pour réunions, etc.).

Dès le lundi 18 avril 1994

- réouverture du "glass-box"
- reprise des services complets.

Le Comité est conscient de la gêne que les travaux causeront aux usagers. Il compte cependant sur leur compréhension, étant persuadé que cette gêne (temporaire) sera largement compensée par un service plus rapide et efficace, dans un cadre plus agréable, dès la réouverture complète, le 18 avril 1994.

Le Comité de Surveillance des Restaurants
Tél. 7551

- external services (i.e. divisional cafeterias, tea-trolleys, orders for meetings, etc.) will be only partially covered.

As from Monday 18 April 1994

- re-opening of the "Glass-Box"
- resumption of all services.

The Committee is aware of the inconvenience caused to clients. However, it is of a temporary nature and will be compensated by quicker and more efficient service in pleasanter surroundings when it reopens on 18 April 1994.

Restaurant Supervisory Committee
Tel. 7551

RESERVATION DES SALLES DE CONFERENCE

Nous rappelons que la réservation des Salles de conférence de l'Administration, assurée par le Groupe Services Généraux de la Division AS, doit se faire *uniquement par l'intermédiaire du no 3313*, à l'exclusion de tout autre numéro personnel. Les salles en question sont : l'amphithéâtre principal, la salle du Conseil, les salles A et B, le couloir des pas perdus.

Merci d'en prendre bonne note.

Pour éviter tout malentendu, nous vous encourageons à demander vos réservations par E-Mail (Conference Room Reservation sur Mismail); vous recevrez ainsi confirmation par écrit.

Division AS
Groupe Services Généraux

CONFERENCE ROOM RESERVATION

We should like to remind you that the Administration's Conference Rooms may be booked via the AS Division General Services Group *only by calling N° 3313* and not via any other personal telephone number. The rooms concerned are the Main Auditorium, the Council Chamber, rooms A and B and the concourse.

Thank you for your co-operation.

To avoid any misunderstandings you are strongly advised to make your bookings by E-Mail (Conference Room Reservation on Mismail), which will ensure that you receive written confirmation.

AS Division
General Services Group

DISTRIBUTION DU COURRIER LE 5 JANVIER 1994

Pour permettre le tri du courrier acheminé durant la fermeture de fin d'année du laboratoire, le Bureau du Courrier n'effectuera qu'une seule tournée de distribution le mercredi 5 janvier 1994. Celle-ci aura lieu en début d'après-midi.

Le courrier urgent pourra être déposé dans une boîte située à l'entrée principale du Bureau du Courrier, bât. 510/R-033.

Le service normal, deux tournées journalières, reprendra dès le 6 janvier.

Le Bureau du Courrier vous remercie pour votre compréhension et vous présente ses meilleures vœux pour la nouvelle année.

Bureau du Courrier

MAIL DISTRIBUTION ON 5 JANUARY 1994

To allow for the sorting of the post received during the end of year closure of the Laboratory, the Mail Office will carry out only one round of distribution on Wednesday 5 January 1994. This will take place at the beginning of the afternoon.

Urgent post can be placed in a box situated at the main entrance of the Mail Office, bldg 510/R-033.

The normal service, two daily rounds, will resume from the 6 January. The Mail Office thanks you for your understanding and sends to you its best wishes for the New Year.

Mail Office

L'HIVER EST LÀ !

Des bacs de sel ont été installés aux Entrées principales, ainsi que devant différents bâtiments du Site. Pour votre sécurité, nous vous recommandons vivement de les repérer et de vous en servir en cas de neige et/ou de verglas. Ces bacs ont été répartis comme suit :

Meyrin

Entrées principales A, B et C (*gros bacs*)

Entrée marchandises (*gros bac*)

Bâtiment 5 (entrée principale)

10

15

30

31/513 (entrée passerelle)

32 (côté Jura)

35

54 (côté Jura)

353 (centre anneau)

376

Prévessin

Entrée principale (*gros bac*)

Bâtiment 864 (entrée principale)

865 (entrée principale)

866 (entrée côté PTT)

874 (salle de contrôle)

892 (entrée principale)

Groupe Transports (ST/HM)

Section Voirie (ST/DI/MS)

WINTER IS HERE !

Bins with salt have been installed at the Main Entrances, as well as at the front of different buildings on the Site. For your own security, we strongly recommend you to locate them and use them in case of snow and/or ice. They have been placed in the following points :

Meyrin

Main entrances A, B and C (*large bins*)

Entrance for goods (*large bin*)

Building 5 (main entrance)

10

15

30

1/513 (entrance "passerelle")

32 (Jura side)

35

54 (Jura side)

353 (ring center)

376

Prévessin

Main entrance (*large bin*)

Building 864 (main entrance)

865 (main entrance)

866 (entrance Post Office)

874 (Control room)

892 (main entrance)

Transport Group (ST/HM)

Site Maintenance Section (ST/DI/MS)